



12 советов преподавателю русского языка как иностранного от авторов учебника «Жили-были»

Дорогие коллеги!

Сейчас мы заканчиваем работу над приложением к учебному комплексу «Жили-были», которое будет называться «Книга для преподавателя». Цель книги – помочь преподавателям, особенно начинающим, наиболее эффективно работать по нашему учебнику. В этом приложении мы излагаем методическую концепцию учебника и предлагаем конкретные советы по использованию его материалов. Мы надеемся, что общеметодические рекомендации и поурочное «методическое сопровождение» смогут облегчить Вашу работу и сделать ее более интересной.

С уважением, Л.В.Миллер, Л.В.Политова

Предлагаем Вам 12 советов, касающихся разных аспектов работы с учебником.

1. Пожалуйста, не старайтесь сообщить Вашим учащимся как можно больший объем информации о структуре и системе русского языка. Наша задача – научить их говорить и читать по-русски, понимать живую русскую речь и правильно интерпретировать речевое поведение носителей русского языка. Это означает, что цель обучения не накопление знаний и не овладение языковой системой, а формирование и дальнейшее развитие навыков и умений адекватного общения на русском языке. В этом смысле правильным кажется стремление по возможности избегать лингвистической терминологии, формулировать задания, исходя из тех интенций, которые могут быть реализованы с помощью того или иного речевого образца. И хотя чисто языковые упражнения – очень нужный этап, доминировать должны коммуникативные задания. Традиционные формулировки типа *замените единственное число множественным* не вполне уместны, если мы хотим опираться на принцип коммуникативности. Инструкции преподавателя в этом случае могут быть такими: *не согласитесь с собеседником, скажите, что перед вами много предметов, а не один*. Если Вам необходимо

«затренировать» вопросительные конструкции, более корректной представляется формулировка типа *вы не расслышали, что сказал ваш друг, переспросите его*, чем *замените повествовательные предложения вопросительными*. Наиболее последовательно этот принцип соблюден во второй части учебника, поскольку «Жили-были» - 2 адресован лицам, уже владеющим русским языком. В этой части тоже, конечно, имеются языковые задания (они называются упражнениями), но под рубрикой «Готовимся к разговору» задания носят вполне определенный условно-коммуникативный характер. Однако уже на начальном этапе мы советуем Вам там, где это возможно, пытаться «перевести» формулировки заданий на язык коммуникативной методики. Например, инструкция задания 2 в 9 уроке первой части может быть легко переформулирована: *Вы не хотите того, что вам предлагает собеседник, скажите, что вы хотите. Используйте модель*. В рабочей тетради задание к упражнению 4 на с. 44 может быть сформулировано так: *послушайте, что говорит ваш друг о своих планах и скажите, что вы будете заниматься чем-то другим*. Использование подобных формулировок приближает выполнение заданий к реальному общению

2. Если Вы работаете над совершенствованием умений в говорении, пожалуйста, следите за тем, чтобы Ваши ученики максимально использовали имеющиеся в каждом уроке речевые образцы. В учебнике «Жили-были» они представлены в большом количестве. Их разнообразие позволяет более или менее свободно общаться в рамках темы, заданной уроком. Этот совет не означает, конечно, что мы требуем механического заучивания. Просто попытки самостоятельного конструирования высказываний из изученного лексического материала основываются на логике родного языка и, как правило, приводят к тому, что фраза оказывается понятной, но мы вынуждены говорить: «С точки зрения грамматики все правильно, но русские так не говорят (по-русски так сказать нельзя)». Например, *Это выглядит как календарь, но это не календарь* вместо *Это похоже на календарь ...* -типичная ошибка для англоговорящих, которая вызвана конструкцией родного языка (It looks like). И уже совсем ошибочна фраза типа *Где можно оплатить для проезда* (от pay for). Кроме того, обучение творческому вариативному использованию речевых образцов способствует развитию «чувства языка», которое окажется единственным «педагогом» нашего ученика за пределами обучения.

3. Необходимо следить за тем, чтобы в течение урока мы в равной степени задействовали все каналы восприятия речевой информации. Психологи считают, что для процесса обучения справедливо положение о том, что чем больше анализаторов включается в работу, тем эффективнее усвоение изучаемого материала. Это значит, что наши обучаемые на каждом занятии должны и слушать, и говорить, и смотреть, и писать.

Таким образом, предъявляя тот или иной языковой материал, было бы полезно соблюдать следующую схему: новое слово, словосочетание или грамматическую модель учащийся сначала должен услышать (для этого мы произносим образец), потом увидеть (мы пишем его на доске), потом повторить, и, наконец, записать.

Чрезвычайно велика роль наглядности, в соответствии с чем в учебнике «Жили-были» так много иллюстраций, которые служат методическим, а не «гламурным» целям. Если Вы возьмете за правило регулярно работать с рисунками, Вы увидите, что на основе визуального ряда Ваши обучаемые говорят не только более свободно, но и более правильно. Особенно это касается историй в рисунках из второй части учебника, которые представлены в каждой части урока. Формулировки задания можно менять по Вашему усмотрению, но работа над ним всегда дает неплохой эффект и разнообразит занятие.

Вызывает сожаление и типичная для многих форм обучения недооценка роли моторики (письма), что снижает результаты наших усилий и отдаляет конечную цель. Особенно это касается взрослых учащихся. Развитие навыков письменной речи важно еще и потому, что в системе Государственного тестирования (ТРКИ) имеется и тест по письму. По этой причине в Рабочих тетрадях к обоим учебникам удельный вес письменных заданий достаточно высок.

4. Еще один совет общего характера заключается в следующем. Нам следует попытаться максимально приблизить учебную коммуникацию к реальной. А когда мы общаемся по-настоящему, мы всегда испытываем те или иные эмоции. Это означает, что, выполняя задания, мы тоже должны использовать эмоциональный ресурс. Пусть наши ученики удивляются, смеются, протестуют и умиляются. Пусть они иногда будут поражены парадоксальностью Ваших действий. Психологи уже давно убеждены в том, что эмоциональное восприятие способствует эффективности запоминания. Учитывая это, наш художник постарался сделать рисунки в учебниках как можно более забавными, поскольку именно такие рисунки стимулируют фантазию обучаемых и заставляют их придумывать не менее забавные истории. Этой цели служат шутки и игровые задания, расположенные в конце каждого урока первой части учебника «Жили-были». Мы не советуем игнорировать эти задания: практика показывает, что их эффект достаточно очевиден. Однако не забывайте, пожалуйста, быть артистичными и в процессе всего урока. Одна наша коллега уже в самом начале обучения использовала такой «эффект неожиданности». Она, например, спрашивала опоздавшего студента, изображая на лице полное недоумение: «А вы кто? Как вас зовут?». Он был вынужден отвечать, как его зовут, используя изученную конструкцию. Она, делая вид, что ничего не понимает, говорила: «Это группа американских студентов, а вы откуда приехали?» Следовал ответ, и

использование необходимой формы родительного падежа. Очень скоро студент понимал, что происходит, и ситуация завершалась благополучно, а нужный лексический и грамматический материал был повторен.

5. Представляется, что сегодня нам нужно по-новому взглянуть и на модель учебного общения преподавателя и ученика. Не стоит скрывать, что наша обычная практика в той или иной степени основывается на субъект-объектной (S-O) модели: преподаватель – субъект учебной деятельности, а ученик – объект, на который эта деятельность направлена. Его необходимо научить и подвергнуть «аккультурации», то есть познакомить с новой для него культурой. Однако нельзя забывать, что обучаемый – соучастник творческого процесса освоения иностранного языка и не «бескультурный» субъект, а представитель той или иной, не менее сложной культуры, чем русская. Понимая это, мы советуем использовать принципиально иную субъект-субъектную (S-S) модель, реализация которой предполагает максимальную индивидуализацию обучения с целью опоры в этом процессе на личностные особенности учащегося и на его родную культуру, а также компаративные методы работы над лингвострановедческим аспектом. Последнее означает, что русские культуроспецифичные феномены всегда необходимо соотносить и сопоставлять с подобными феноменами в родной культуре обучаемого, а также анализировать их различия и сходство. Это значительно повышает качество усвоения страноведческого материала и способствует развитию толерантности, поскольку адекватность восприятия культурночуждого намного возрастает, если человек хорошо осознает культурные и ментальные основания собственного речевого поведения. Сопоставления такого рода проходят через все части учебного комплекса «Жили-были», однако их можно использовать и в тех случаях, где нет прямых указаний. Например, в уроке 18 первой части после задания 4 можно поговорить с учащимися о том, что является типичным подарком на тот или иной праздник в их стране, рассказать им, что обычно дарят друг другу люди в России.

6. Более конкретные советы связаны с аспектами обучения владению русским языком. Понятно, что необходимым условием развития собственно коммуникативных умений является **правильное произношение**. В учебнике «Жили-были» русские звуки вводятся в самых первых уроках и отрабатываются на ограниченном объеме слов и словосочетаний. Для успешного овладения фонетическими нормами внимание учащихся должно быть сосредоточено на звуковом облике слова, а не на его значении. И хотя многие слова в соответствующих упражнениях учебника «подкреплены» рисунками, не сосредотачивайтесь на семантике. Ведь задача состоит в том, чтобы удержать в памяти слуховой образ услышанного и как можно более точно его воспроизвести. В соответствии

с этим наиболее корректной инструкцией представляется такая: *слушайте, запоминайте слуховой образ, повторяйте.*

Обучение произношению должно строиться на основе сознательного усвоения артикуляции звуков и интонации с соблюдением как минимум двух принципов. Первый из них – путь от простого к сложному. Это означает, что мы отработываем звуки сначала в благоприятной фонетической позиции (подробнее об этой позиции будет сказано ниже) и только потом в любых других сочетаниях. Второй принцип предполагает постановку звука в три этапа: отдельный звук (обычно в слове), слово, предложение.

Еще один совет связан с тем, что мы, как авторы, прекрасно осознаем невозможность формирования прочных фонетических навыков за четыре урока. Фонетические упражнения представлены только в первых четырех уроках первой части, поскольку наш учебник не является национально ориентированным и упражнения в нем рассчитаны на некоего условного потребителя. Однако хорошо известно, что в арабской, например, аудитории большой проблемой являются звуки **Б** и **П**, испаноговорящие с трудом различают **Б** и **В** и т.д. В связи с этим в дальнейшем было бы полезно 5-7 минут каждого урока посвящать так называемой «фонетической зарядке», выбор звуков для которой вы будете осуществлять, ориентируясь непосредственно на особенности той группы, с которой работаете в настоящий момент. Здесь будет полезно определиться, какие звуки в двух языках (русском и родном) являются сходными, частично сходными и абсолютно несходными. Вероятно, сходные звуки не потребуют от нас пристального внимания. Как ни странно, наибольшую трудность представляют собой звуки, частично сходные. Обучаемые «не слышат» между ними никакой разницы и склонны обходиться звуками родно языка, что порождает сильный акцент, а иногда препятствует пониманию.

И, конечно, в течение всего последующего обучения фонетика должна оставаться в зоне нашего пристального внимания. Качественное выполнение чисто фонетических упражнений, когда звуки произносятся правильно в слове или в словосочетании, еще не дает гарантий от фонетических ошибок в потоке речи.

Кроме того, мы хотели бы дать Вам некоторые рекомендации, позволяющие облегчить постановку «экзотических» русских звуков. При их отработке удобно опираться на так называемые осязаемые моменты артикуляции, то есть обращать внимание на то, как работают при произнесении этих звуков наши органы речи. Эта информация чрезвычайно важна, особенно для взрослых обучаемых. Объяснения в этом случае можно давать на родном языке учащихся.

Учитывая тот факт, что не все преподаватели курсов русского языка за рубежом имеют специальное филологическое образование, необходимо сделать такую оговорку.

Мы решили не использовать фонетическую транскрипцию, поэтому в тех случаях, когда мы для краткости пишем, например, звук *Щ*, это следует понимать как звук, обозначаемый буквой *Щ*.

Сложности для учащихся, родным языком которых является английский, немецкий и некоторые другие языки представляет звук **Р**. При его постановке важно обратить внимание на то, что кончик языка должен быть поднят и, слегка касаясь альвеол, должен вибрировать под напором выдыхаемой струи (поэтому у фонетистов звук **Р** имеет такое красивое название – *твердый вибрант*). Наиболее благоприятной позицией для постановки и коррекции этого звука являются сочетания с **Т** и **Д**: *тра, тру – дра, дру*, и т.п., а также позиция между гласными *ара – аро – уро, ару* и т.п.

Гласный **Ы** – наиболее специфичный звук русского языка. Даже после тщательной тренировочной работы многие иностранцы так и не произносят его корректно, удовлетворяясь или звуком, близким к **И**, или **У**, или **Э**. Важно объяснить обучаемым, что когда мы произносим этот звук, кончик языка должен быть оттянут назад, как при произнесении **У**, а губы – слегка растянуты, как при произнесении **И**. Благоприятной фонетической позицией являются сочетания со звуком **К**, который выполняет роль звука-помощника, (*кык-кы-ы*), а также сочетания *тык-ты-ы*, слова типа *фрукты, ноты*. Ощутить особенности произнесения звука **Ы** помогут также сочетания с гласными: *и-ы, у-ы, уиы, иуы* и т.п.

Практически для всех европейцев проблемой является звук **Л**, поскольку средневропейский **Л** мягче русского. Мы обращаем внимание наших студентов на эту его особенность, а также объясняем, что произнося **Л**, нужно стараться, чтобы передняя часть языка смыкалась с верхними зубами и альвеолами, средняя часть языка была опущена (язык похож на ложку), а задняя часть языка оттянута назад, как при произнесении гласных **О** или **У**. Благоприятной фонетической позицией для **Л** является позиция между гласными *ала - улу – ало- Алла* и др., а также сочетания типа *кла-клу, бла-блу, сла-слу*.

При артикуляции **Ц** могут быть следующие отклонения: произнесение согласного, близкого к **С**, или звука, напоминающего мягкое **Ч**. Чтобы этого не произошло, мы объясняем, что артикуляция **Ц** напоминает артикуляцию **Т** (передняя часть языка смыкается с верхними зубами и альвеолами), потом следует резкое выдыхание воздушной струи, которая направляется на край нижних зубов. Тренируя этот звук, можно отталкиваться от звуков **Т** и **С**, а также использовать сочетания с **Ы** (если данный звук уже поставлен).

